

Curriculum Vitae



Name: Aladdin Al-Kharabsheh
Academic Rank: Professor
Nationality: Jordanian
Address: Dept. of English Language & Literature.
College of Arts / Kuwait University- Kuwait.
Mobile No. Kuwait / 00965-51665774, Jordan / 00962-797426262.
E-mail: aladdin.alkharabsheh@ku.edu.kw & aladdinkharabsheh@gmail.com

Academic Qualifications

Obtained Ph.D. in Translation Studies, The University of Salford/ the U.K. 2003.

Obtained M.A. in Translation, Yarmouk University /Jordan 1999.

Obtained B.A. in English Language and Literature, Yarmouk University/Jordan 1996.

Academic and Professional Experience

Promoted to the academic rank of Professor of Translation Studies on May 30th, 2018.

Professor of Translation Studies, the Dept. of English and Literature, Kuwait University, September 5th, 2018-present.

Head of English Dept., The Hashemite University, 13 Sept. 2015- 13 Sept. 2016.

Associate Professor, Dept. of English Language and Literature/ The Hashemite University, 2014-present.

Associate Professor, Dept. of English Language and Translation/ King Saud University, 2010-2014.

Freelance Translator & Conference Interpreter, 1999- until now.

Member of The English Dept.'s Translation & Conference Interpreting Team, King Saud University, 2010-2014.

Part-time lecturer, Dept. of English/ College of Languages and Translation, Imam Muhammad Ibn Saud Islamic University, 2012-2014. Mainly, I was teaching Linguistics and Translation courses at different programs: B.A., M.A. and PhD.

Associate Professor, Dept. of English/ The Hashemite University, 2009-2010.

Assistant Professor, Dept. Of English / The Hashemite University, 2003-2009.

Part-time lecturer, Arabic Translation Section/ The University of Salford (2000-2003).

Data Inputter at the Undergraduate Office/ The University of Salford from the 2nd of Sept. 2002 to the 4th of Oct. 2002.

Interpreter and Researcher at the Routes Development Centre Limited (Routes) / U.K., from 17th July 2002 to 10th Sept. 2002 and from 1st April 2003 to 1st July 2003. The role involved also the use of in-house database such as accessing and updating the information contained in it.

Full-time lecturer, English Department/The Hashemite University - 1999-2000.

Part-time instructor of English at the Consultation and Community Service Centre/ Yarmouk University during the summer terms of 1996-1999.

Schoolteacher of English (all levels) at the high schools of the Ministry of Education/ Jordan - 1996-1999.

M.A. and Ph. D. Dissertations

Al-Kharabsheh, Aladdin (1999). *The Marketability of Different Technical Arabized Terms Issued by the Jordan Academy of Arabic Language*. M.A Thesis. Irbid: Yarmouk University

Al-Kharabsheh, Aladdin (2003). *The Translation of Different Types of Techno-scientific Compounds from English into Arabic*. Ph.D Thesis. The U.K: The University of Salford.

Research Interests

Qur'an-oriented Translation Studies, Translation and Culture, Translation and Semantics, Translation and Literature, Translation and Semiotics, Interpreting Studies, Techno-scientific Translation, and Discourse Analysis.

Published Research

“Translating Mental Tropes Related to Active and Passive Participles: Syntactic Twisting and Semantic Exclusivity” *Jordan Journal of Modern Languages and Literatures* Vol.12, No. 1, 2020, pp57-78.

“Incoherence as a Problem in Translating Jordanian Folkloric Songs: Zaffa as a Case Study”. *Jordan Journal of Modern Languages and Literature* (2019), Vol. 11, Issue No. 3, pp. 321-339.

“On the Translatability of Qur'anic Pun”. *Forum: International Journal of Translation and Interpretation* (2019), Vol. 17, Issue No.1, pp. 127-148.

“Quality in Consecutive Interpreting: A Relevance-theoretic Perspective”. *Babel* (2017), Vol. 63, Issue No.1, pp. 21-42.

“Translatability of Qur’anic Antonymy”, *Jordan Journal of Modern Languages and Literatures* (2017), Vol. 9, Issue No. 1, pp. 51-72.

"Translation of Colloquialisms in the Arabic-into-English Subtitled Film, *The Dupes*", *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies* (2017), Vol. 5, Issue No. 3, pp. 18-27.

"Qur’an-related Intertextuality: Textual Potentiation in Translation", *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* (2017), Vol. 6, Issue No. 6, pp. 195-207.

"Shifts of Cohesion and Coherence in the Translation of Political Speeches", *Advances in Language and Literary Studies* (2017), Vol. 8, Issue No. 3, pp. 100-12.

"Found in Translation: Glowing Expressions of Class, Wealth, Bourgeois and Aristocracy in Jordanian Shop Signs" *International Journal of Translation* (2014), Vol. 26, Issue No. 2, pp. 96-119.

"The Theme of *Fakhr* (Self-exaltation) in the Translation of Antara's Mu‘allaqa" *Babel* (2013), Vol. 59, Issue No. 3, pp. 288-309.

"Arabic Death Discourse in Translation: Euphemism and Metaphorical Conceptualization in Jordanian Obituaries" *Across Languages and Cultures* (2011), Vol. 12, Issue No. 1, pp. 19-48.

"Jordanian Folkloric Songs in Translation: Mousa's Song 'They Have Passed by without a Company' as a Case Study." *Meta* (2011), Vol. 56, Issue No. 3. pp. 557-578.

"Lexicalized Names and Nouns in Jordanian Arabic: A Sociolinguistic and Translational View" *Journal of Literature, Language and Linguistics* (2009), Vol. 2, Issue No.1, pp.1-16.

"The Translation of Arabic Collocations into English: Dictionary-based vs. Dictionary-free Measured Knowledge." *Linguistik Online* (2009), Vol. 37, Issue No. 1, pp. 21-33.

“The English Department in the Arab World Re-Visited: Language, Literature, or Translation? A Student's View.” *College Student Journal* (2009), Vol. 43, Issue No. 4, pp. 961-978.

"Translating Autoantonymy in the Qur'an." *Across Languages and Cultures* (2008), Vol. 9, Issue No.1, pp.17-40.

"Translating the Invisible in the Qur’an" *Babel* (2008), Vol. 54, Issue No.1, pp. 1-18.

"Lost in Translation: Shop Signs in Jordan" *Meta* (2008), Vol. 53, Issue No.3, pp. 717-727.

"Unintentional Humour in the Translation of Jordanian Shop Signs" *Journal of Intercultural Communication* (2008), Vol. 17, pp. 1-17.

"The Interpretation of Terminological Constructions: The Case of Technico-scientific Nominal Compounds" *Journal of Language and Linguistics* (2005), Vol. 4, Issue No. 2, pp. 161-182.

Research Under Peer-reviewing:

"Euphemizers in Jordanian Arabic: A Translational Perspective".

"Allusive Wordplay in Arabic-into-English Translation: Ahmad Hasan as a Case Study".

"Thought Colloquial but Found Formal in Jordanian Arabic Vernaculars: A Sociolinguistic Perspective".

Research in Progress

"Remodelling-driven Wordplay in British Media: A Translator's Saga".

"Rhymed News Headings in British Media: A Phonic Translation Outlook".

"The Translation of British Media Hyperbole into Arabic".

Postgraduate Supervision:

- *Currently, I am supervising five Master theses in Translation at the Dept. of English/ Kuwait University.*
- *I have also supervised the following M.A and PhD theses/dissertations in Translation and Linguistics at both HU, KSU, and KU:*

Translating Hamza Elayyan's *Jews in Kuwait: Events and Realities* with an English Commentary, 2020, by Mahmood Al-Hasan, Dept. of English/ College of Arts, KU.

Translating Futuh Alkhatrash's *The History of British-Kuwaiti Political Relations (1890-1921)* with an English Commentary, 2020, by Jenan Al-Hamli, Dept. of English/ College of Arts, KU.

Translating Yaqoub Al-Ghunaim's *Highlights from Kuwait History* with an English Commentary, 2020, by Safia Al-Khateeb, Dept. of English/ College of Arts, KU.

Translating Hamza Abbas's Autobiography *And so You've been Advised* with an English Commentary, 2020, by Sarah Khashab, Dept. of English/ College of Arts, KU.

“The (Un)translatability of Allusive Expressions in Humorous Writings from Arabic into English: Ahmad Hassan Al-Zoub'i as a Case Study, 2018, by Abeer Barahmeh, Dept. of English/ College of Arts, HU.

“The (Un)translatability of Mental Tropes in the Holy Qur'an: Present and Past Participle Relations as Two Case Studies” 2018, by Azhaar Azaizeh, Dept. of English/ College of Arts, HU.

“The Problematics of Translating Classical Jokes from Arabic into English”, 2018, by Samreen Mohammed, Dept. of English/ College of Arts, HU.

“Cultural and Lexical Problems Encountered in Translating Qur'anic Euphemistic Expressions into English”, 2016, by Ali Almasaeid, Dept. of English/ College of Arts, HU.

“The Problematics of Translating Qur'anic Antonyms from Arabic into English”, 2016, by Gaith Al-Jdayeh, Dept. of English/ College of Arts, HU.

“Discourse Markers in the Translation of King Abdullah's Speeches”, 2015, by Nadeen Hamadah, Dept. of English/ College of Arts, HU.

“The Problematics of Translating Slang Language from Arabic into English, 2017, by Omar Yassin, Dept. of English/ College of Arts, HU.

“The Translatability of Pun Expressions in The Holy Qur'an”, 2017, by Khalid Al-Houji, Dept. of English/ College of Arts, HU.

“A Discourse Analysis of the Saudi TV Talk Show Kalam Nawaem and the American The View: A Comparative Study”, by Shireefah Al-Zahrani, 2014. PhD Dissertation .Dept. of English/ College of Arts, KSU.

“The Effect of the Target Language's Cultural Ideology on the Translation of Texts with Feminist Topics by Male and Female Saudi Translators”, by Nouf Fouzan 2014. PhD Dissertation. Co-supervision: Dept. of Translation/ College of Arts, KSU and the University of Birmingham.

I have examined/ will examine the following M.A. Theses:

“Translating English Conceptual Metaphors in Political and Literary Texts into Arabic: A Case Study” by Raneen Mansour, due on March, 2021, Dept. of English Language and Literature, KU.

“The English Translation and commentary of ‘The American Israel and the Zionist Settlement Strategy’” by Shajan Mansour, Nov. 12th, 2020 & Dec. 28th, 2020. Dept. of English Language and Literature, KU.

“The Arabic Translation and Commentary on ‘What Great Teachers Do Differently: 14 Things That Matter Most’”, by Fatima Karaki, Dec. 30th, 2020, Dept. of English Language and Literature, KU.

“The Discourse Marker Well and its Equivalents in Arabic”, by Nada Ahmed Abdelraouf October 13th 2020, Dept. of English Language and Literature, KU.

“Translation and Commentary of Chaitali Banerjee Roy’s ‘Women of Kuwait: Turning Tides’”, by Mona Alkhurainej, 2020, Dept. of English Language and Literature, KU.

“The English Translation and Commentary of ‘Do not Narrate Your Dream’” by Anfal Al-Foudari, March 19th, 2019. Dept. of English Language and Literature, KU.

“The English Translation and Commentary of Dr. Falah Al-Mudairis’s ‘The Civil Society and the National Movement in Kuwait’”, by Hussian Al-Abdeen, Oct. 16th, 2018. Dept. of English Language and Literature, KU.

“Arabic Translation of Peter Lienhardt’s ‘Disorientation: A Society in Flux: Kuwait in the 1950’s with an English Introduction’”, by Rakan Al-Qubbaj, Oct., 2nd, 2018. Dept. of English Language and Literature, KU.

“A Study of the non-Standard Writing Techniques in Netspeak by Algerians: Its Patterns and Effect on Literacy” by Kawther Himoura”, Nov. 13th, 2017, Dept. of English Language and Literature, Yarmouk University.

"The Difficulties in Translating Kubat's *Uncaged Songbirds* from English into Arabic" by Alaa' Makki, Dec. 26th, 2016, Dept. of Translation, Yarmouk University.

“Stylistic Problems in Translating Kazuo Ishiguro’s *Never Let Me Go*” by Ghada Ayyad, Spring 2016, Dept. of Translation, Yarmouk University.

“Translation Problems Related to the Divine Names of Allah: A Linguistic Perspective” by Tareq Hayajneh, 2015, Dept. of English/ College of Arts, HU.

"Intertextuality in Jordanian Parliamentary Speeches: A Critical Discourse Analysis" by Manal Sulieman Abu Serhan, 2015, Dept. of English/ College of Arts, HU.

“Idiom Comprehension and Translation by Female English Translation Majors” by Dania, Salamah, 2012, Dept. of English/ College of Arts, KSU.

“Causes of Writing Mechanics Problems: A Case Study of Saudi Students Majoring in English at College of Languages and Translation at King Saud University” by Yaser, Al-Mukhaizeem, 2012, Dept. of English/ College of Arts, KSU.

Conferences: National, Regional and International

“Allusive Wordplay in Arabic-into-English Translation: Ahmad Hassan as a Case Study”. Kuwait University’s First Annual Conference on Translation, 3-4 March, 2018, Kifan Campus, Kuwait University, Kuwait.

- "Qur'an-related Intertextuality: Textual Potentiation in Translation". The 4th Jordan International Conference on Translation 2017, Irbid / Yarmouk University, 22-23 March, 2017.
- "Arabic Death Discourse in Translation: Euphemism and Metaphorical Conceptualization in Jordanian Obituaries" The First International Conference on *Translation/ Interpretation and the Impact of Globalization*, Nov. 18-20, 2008, The University of the United Arab Emirates, Al-Ain, UAE.
- "Unintentional Humour in the Translation of Jordanian Shop Signs." The 2008 JUST Conference of Applied Linguistics, April 29-30, 2008.
- "Quality in Interpreting: A Relevance-Theoretic Perspective." *Critical Link* 5, 11-15 April 2007, Parramatta, Sydney, Australia.
- "Translating Autoantonymy in the Qur'an." The Eighteenth International Conference on Literature, Language, Linguistics and Translation, 24-26 April 2007, Yarmouk University, Irbid, Jordan.
- APETAU Petra Forum in collaboration with Tafila Technical University, 19 August, 2007.
- "The Translation of Paradoxical-lexical Words in the Qur'an: Equivalence at the Micro Level." APETAU 3rd International Conference, 23-25 August 2006. University of Jordan, Amman, Jordan
- "Information Technology: Facilitating Translation Research and Consolidating Language Teaching and Learning." One-day Symposium on *Information Technology and the Teaching of English Language and Literature*, 13 April, 2006 Irbid National University, Jordan,
- "Handling Collocation in Translation" WATA's First International Symposium, 9-11 July, 2005 The Hashemite University, Zarqa, Jordan.
- "The Interpretation of Terminological Constructions: The Case of Technico-scientific Nominal Compounds", The Seventeenth International Conference on Literature, Language, Linguistics and Translation, 12-14 April, 2005. Yarmouk University, Irbid, Jordan.
- "Technical Translation between Myth and Reality", SPARC Conference 2002, The University of Salford: UK.
- "The Problematics of Technical Translation: Computer Science Translation into Arabic", SPARC Conference 2001, the University of Salford: U.K.

Conference-interpreting - Sample

Worked as interpreter for many conferences in KSA. The following are a representative sample:

- International Exhibition and Forum for Education 2014: Evaluation for Improvement and Development, Riyadh, 8-12 Rabe' Al Awwal, 1435.
- A One-day symposium on National Strategy on Transformation to KBS. KSU, Riyadh, 27 January 2013.
- Chemical Safety and Security Officer Training, Madreem Hotel, Riyadh, 8-12 December 2012 (24-28 Muharram 1434).
- The First International Conference for School Transportation, Riyadh International Convention and Exhibition Center, Riyadh, 6-10 October (20-24 Dul Hijjah 1433).

- The 5th International Travel and Tourism Investment Exhibition and Conference: Saudi Travel & Tourism Investment Market, Saudi Commission for Tourism and Antiquities, 2-5 April 2012.
- Forum of Societal Partnership in Scientific Research: The Industry of Scientific Research in Saudi Arabia, 26th-27th April 2010 (22-23 Jumada Al-Awwal 1432H).
- International Symposium on Medical and Therapeutic Uses of Bee Products: Scientific Evidence, Grand Hall, Faculty of Medicine, King Saud University, 24-25 April, 2011.
- The First International Symposium for Chemical Safety, Shiekh Hamad Al-Jasir Hall, King Saud University, Riyadh, 17-20 April, 2011 (13-16 Jumada Al-Awwal 1432H).
- The 4th International Travel and Tourism Investment Exhibition and Conference: Saudi Travel & Tourism Investment Market, Saudi Commission for Tourism and Antiquities, 27-31 March 2010 (22-26 Rabee' Al-Thani).
- The First International Forum on Entrepreneurship and Knowledge-Based Economy, Shiekh Hamad Al-Jasir Hall, King Saud University, Riyadh, 16-18 Jan 2010 (12-14 Safar, 1432).

Translated Works/ Sample

- Book entitled: *The Renaissance Debate: The Saudi Poetry in a Half Century* (2009).
- Book entitled: *Sails of Homeland and Culture* (1997/ 1419H).
- Proofreading/ book entitled: *The Islamic World in the New Century* (2010).
- Numerous documents, papers, and articles.

Seminars and Public Lectures

"Intertextuality: Textual Potentiation in Translation", The Hashemite University, 2015-2016.

Context in Translation: Semantic Implications, College of Arts's Scientific Day, The Hashemite University, 2016-2017.

"Arabization versus Translation: A Linguistic-political Perspective", The University of Salford, U.K., 2001.

"Translating Literature in Dialects", The University of Salford, U.K., 2002.

"Cultural Transposition in Translation", The Hashemite University, Jordan, 2003

"Connotative Meaning and Translation Issues", The Hashemite University, Jordan, 2004.

"Metaphor in Translation", The Hashemite University, Jordan, 2005

"Corpus-based Research: A New Trend in Translation Studies", The Hashemite University, 2006.

Academic Journals and Society Membership

1. Member of the Editorial Board of *International Journal of Applied Linguistics and Translation* (2020-present).
2. Member of the Editorial Board of *International Journal of Translation / Bahri Publications*, (2009-present).

3. Member of the Advisory board of the *Sayyab Translation Journal* for two years (2006-2008).
4. Member of the Advisory board of *WATA Journal*, 2005-2009.
5. Member of WATA (World Arab Translators' Association), (2003- until dissolved in 2010).
6. Member of the Jordanian Translators' Association, (1998-present).

University Committees

1. Member of the Languages Center's Executive Board, HU, from 13-09-2016-present.
2. Member of the College's Conferences, Symposia and Cultural Committee, from 13-09-2016-present.
3. Member of the English Program's International Accreditation Committee from 2010-2011, Dept. Of European Languages and Translation, College of Languages and Translation, KSU.
4. Head of the English Program's National Accreditation Committee from 2012-2014, Dept. Of European Languages and Translation, College of Languages and Translation, KSU.
5. Member of the Study Plan committee of the English Program's, Dept. Of European Languages and Translation, College of Languages and Translation, KSU, 2010-2014.
6. Member of the College's Interpreting Labs Committee, College of Languages and Translation, KSU, 2012-2014.
7. Member of the College's Translation & Interpreting Team, College of Languages and Translation, KSU, from 2010-2014.
8. Member of the organizing committee of WATA's First International conference, 9-11 July, 2005, the Hashemite University, Zarqa, Jordan.
9. Member of the organizing committee of the College's annual one-day symposium, 8 May 2006, College of Arts, HU, Jordan.
10. Head of the English Department's PhD Candidacy Committee (2003-2010), English Department, College of Arts, HU, Jordan.
11. Member of the College's PhD Candidacy Committee for the academic year (2006/2007), College of Arts, HU, Jordan.
12. Head of the Dept.'s Academic Quality Insurance Committee (2016- present).
13. Member of the College's Academic Quality Insurance Committee for one academic year (2004/2005), College of Arts, HU, Jordan.
14. Head of the College's Academic Quality Insurance Committee for one academic year (2005/2006), College of Arts, HU, Jordan.
15. Member of the Student Affairs Dean's Inquiry Board (second term 2007/2008-first term 2008/2009), HU, Jordan.
16. Member of the College's Emergency and Public Safety Committee (Sept. 2008- 2009), College of Arts, HU, Jordan.

Computer and Software Skills

Cambridge International Diploma in IT Skills (ICDL)

Computer softwares:

Excellent Blackboard, SmartBoard, Tegrity, Lectora & Illuminate

Excellent Windows/ Microsoft Win-Word,

Basic Excel, Powerpoint, Flash and Frontpage,

Excellent Internet knowledge.

Taught Courses – B.A. Level

1. Translation I (General Topics from English into Arabic) - HU
2. Translation II (General topics from Arabic into English) - HU
3. Consecutive and Simultaneous Interpreting - HU
4. Consecutive Interpreting I (KSU)
5. Consecutive Interpreting II (KSU)
6. Simultaneous Interpreting (KSU)
7. Bilateral Interpreting (KSU)
8. Sight Translation (KSU)
9. Introduction to Translation (KSU)
10. Introduction to Semantics and Pragmatics (KSU)
11. Introduction to Linguistics (KSU)
12. Introduction to Semantics (KSU)
13. Literary Translation (KSU)
14. Legal Translation (KSU)
15. Translation in the Field of Engineering (KSU)
16. Translation in the Field of Petroleum (KSU)
17. Syntax (KSU)
18. Grammar I (KSU)
19. Grammar II (KSU)
20. Reading- HU
21. Advanced reading- HU
22. Listening and Reading Comprehension - HU
23. English 99- HU
24. English 101- HU
25. English 102- HU
26. Various English courses from the Preparatory Program - IIU.
27. Varieties of Writing (ENG 106) - KU.
28. Principles of Translation (ENG180) - KU.
29. Introduction to Audiovisual Translation (ENG387) - KU.
30. Introduction to Terminology (ENG182) - KU.
31. Translation for Special Purposes (ENG285) - KU.
32. Intercultural Communication (ENG 191) - KU.
33. Literary Translation (ENG 386) – KU.

Taught Courses – Postgraduate Level

1. Issues in Translation (HU).
2. Translation Theories (HU).
3. Applied Translation (English-Arabic-English) – (HU).
4. Advanced Reading & Writing – (HU).
5. Syntax - (KSU).
6. Introduction to Translation Principles and Theories - (IIU).
7. Research Methodology in Translation (PhD Level) – (IIU).
8. Editorial Techniques for Translation (ENG507) - KU.
9. Contrastive Discourse & Rhetoric (ENG 505) - KU.
10. Translated Texts: Criticism & Analysis (ENG 523) - KU.

11. Special Topic in Translation (ENG525) - KU.

12. Translation & Meaning (ENG 506) – KU.

Other Activities

1. Representative of the HU at the British Council/Jordan for one academic year (2003/2004).
2. Proofreading scholarly articles produced by professors from different departments at the HU (e.g. chemistry, physics, Biology) who target Scientific international journals as possible outlets for their scientific work.
3. Offering academic consultations and assistance for postgraduate students specializing in the field of Translation at national, regional, and international levels.